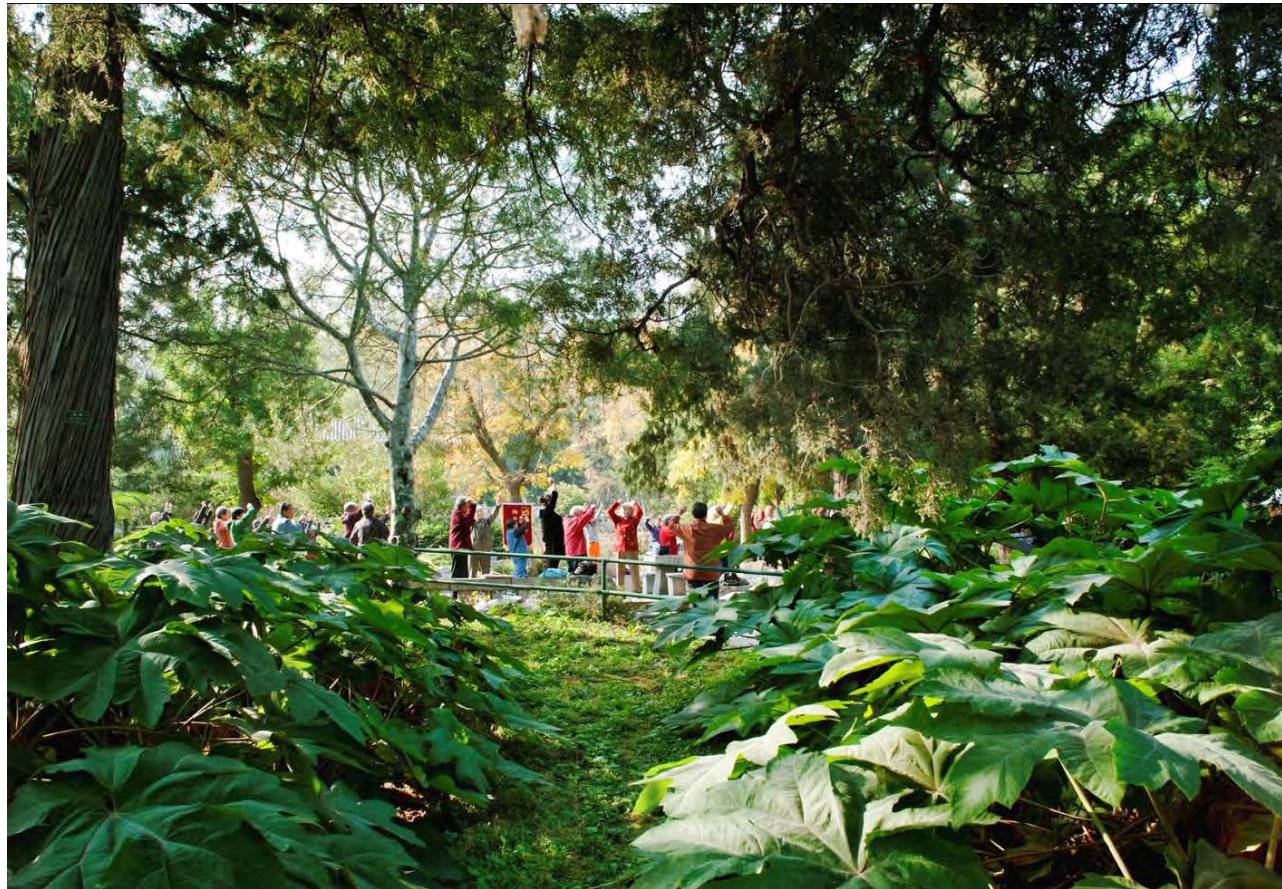


LES CHINOIS CÔTÉ JARDINS

un art de vivre et de vieillir autrement



Une proposition photographique de Michèle KOLTZ-CHEDID et d'Aurélien CHOIRAL

Dossier de presse 2014

TABLE DES MATIÈRES

■ Introduction.....	02
■ Auteurs.....	03
■ Photographies et légendes.....	04
■ Intentions artistiques Par Michèle Koltz-Chedid.....	09
■ Espaces du quotidien Par Vanessa Cuevas.....	10
■ Expositions.....	11
■ Contacts.....	14

Introduction par Michèle Koltz-Chedid

Lors de mes nombreux voyages en Chine, j'ai observé que les jardins et les parcs abritaient une vie bien différente de la vie urbaine trépidante. Ils accueillait, dès 6 heures du matin, leurs premiers habitués, les adeptes du *taji quan* qui conféraient aux lieux une sorte de grâce. Puis, suivaient des gymnastes bon enfant, des petits groupes de chanteurs, des grandes chorales, des danseurs, des joueurs de balle et d'adresse, des jeux de balle et d'adresse, des jeux de cartes et du *mah-jong*. Le tout dans une joie de vivre continue et communicative.

Ces observations me donnèrent l'idée d'un projet photographique que je décidai d'appeler d'abord « *Les Chinois côté jardins, une façon de vieillir autrement* » - car il me semblait que ces activités n'étaient exercées que par des retraités.

Dans le cadre de ce projet, seule la photo était capable de saisir les multiples instants.

Etant peintre, je considère la photographie comme un art et un outil nécessaire pour nourrir mes tableaux. La peinture et la photographie sont deux pratiques complémentaires. Ainsi, il me semble que c'est avec « *des yeux de peintre* » que l'on sélectionne les photographies prises.

Pour capter les instants qui me seraient donner de voir, il me fallait donc être accompagnée par une jeune photographe au regard neuf et enthousiaste. J'ai toute suite pensé à Aurélie Choiral que j'avais rencontrée à Bruxelles lors d'une de mes expositions et qui a été convaincue par ce projet.

Parties en Chine, en octobre dernier, munies de nos appareils photographiques, nous explorions les parcs des villes de Pékin et Chengdu. Nous allions découvrir qu'à la foule des joyeux retraités se mêlaient des jeunes actifs et voir que des heures durant, ils partageaient quotidiennement, toutes générations confondues, des moments de convivialité pour le bien-être du corps, du cœur et de l'esprit. A l'évidence, il s'agit véritablement d'un « art de vivre » ! Voilà comment ce projet s'est tourné tout naturellement vers une ampleur inattendue « Les Chinois, côté jardins, un art de vivre et de vieillir autrement ».

Les Chinois échappent ainsi à la caricature que l'on fait trop souvent d'eux, les désignant comme les ogres économiques des temps modernes et surnommant leur pays « Le Vampire du Milieu »¹.

¹ « Le Vampire du Milieu : comment la Chine nous dicte sa loi ». Philippe Cohen et Luc Richard. Ed. Mille et une nuits.2010.

Les Auteurs

Michèle Koltz-Chedid à l'initiative du projet



Née à Beyrouth en 1945, de nationalité française, Michèle Koltz Chedid est issue d'une famille égyptienne d'origine libanaise et syrienne, et a été élevée à Paris. Sa mère est l'écrivain Andrée Chedid, les chanteurs Louis Chedid, son frère et « M », son neveu. Après une scolarité à l'Ecole Alsacienne (école fréquentée par des enfants d'artistes et versée dans les arts plastiques) puis une licence universitaire à la Sorbonne; elle entame une carrière de peintre vers l'âge de 28 ans. Pendant de très nombreuses années, son travail se nourrira de l'Histoire de l'art européen. Michèle Koltz-Chedid réalise de grandes compositions où elle met en scène des figures tirées des œuvres de ses peintres favoris (Michel-Ange, Le Caravage, Rubens, Velasquez, David, Ingres...). Elle expose régulièrement à Paris puis à Luxembourg où elle vit avec son mari, Conservateur des Beaux-arts au Musée national du Grand-Duché de Luxembourg et leurs deux filles. En 2001, elle accompagne son mari en Chine. C'est pour elle un choc culturel immense. Il détermine la suite de son travail mais également son choix de nombreuses activités relatives à la Chine (dont l'apprentissage du mandarin; l'exercice du *taiji quan*...). Elle entreprend, pour la première fois, la peinture de paysages et consacre différentes expositions à la fameuse montagne Huangshan. Elle expose deux fois à Pékin en 2007.

Auréliе Choiral



Née à Bourgoin-Jallieu en 1978, près de Lyon en France. Après deux années d'enseignement universitaire en Sociologie-Anthropologie, elle s'oriente vers la photographie et obtient son diplôme supérieur à l'Ecole d'art de Condé Lyon. En 2001, elle se lance en tant que photographe indépendante dans le reportage industriel, événementiel, institutionnel (St Gobain, PLACEI, Glass-Model, EPANI, SDH pour lequel elle exposa au siège social en 2007). Depuis 2008, Auréliе vit à Bruxelles et élargit sa photographie au « portrait », offert aux particuliers mais aussi aux artisans. "Artisan-photographe", passionnée par l'être humain, la photographie lui permet d'aller à la rencontre de gens de tous horizons, de capter un instant, une fraction de seconde et observer la suivante qui n'est déjà plus la même, de fixer l'émotion d'un endroit, d'une personne. Puisque l'éphémère et l'anonyme sont aussi historiques. Auréliе explore telle une sociologue ses contemporains, son environnement, son époque, de l'extérieur et de l'intérieur. Onze années d'expérience comme photographe indépendante ont forgé son regard, son approche de l'autre, son intuition, une maturité photographique ainsi que son travail de conceptualisation. Avec cette vocation, Auréliе continue à évoluer, en observant, en questionnant, en choisissant son chemin, en s'engageant dans ce métier avec pugnacité.

Photographies et légendes

« 7H30 Pékin »

Le **Taiji** est un art (taoïste) ancien. Il s'exerce avec concentration.

Il est la première activité à réveiller le parc. Il se fait discret. Il faut souvent le chercher. Le taiji requiert un enseignant attitré (qu'il soit professionnel ou pas) ; il peut se faire dans le silence ou avec un accompagnement enregistré musical ou didactique. Il est largement pratiqué par une tranche d'âge qui va de 50 à 80 ans mais on voit régulièrement des Chinois plus jeunes se joindre aux groupes. Ils y trouvent un bienfait nécessaire à leur équilibre pour entamer leur journée professionnelle. Il y a autant d'hommes que de femmes. Les séances durent deux heures environ. Différentes séries se suivent toutes avec application. La pratique est quotidienne quelque soit le temps ! Le groupe est largement ouvert à tout étranger qui se joint à lui. Il lui prodigue tous les encouragements ! Certains groupes portent les vêtements de soie adéquats, souples et colorés (ou blancs ou noirs), d'autres sont en tenue de sport. Du Nord au Sud, à Pékin ou à Chengdu, une différence se marque dans la discipline. A Pékin, c'est la première activité du parc, elle requiert calme et concentration. Elle ne peut pas avoir lieu à côté d'activités plus bruyantes. A Chengdu, elle débute plus tard et côtoie d'autres activités et allers et venues.



« 9H30 Pékin »

Les **chants** sont souvent entonnés par des chorales bien qu'il y ait aussi des chanteurs individuels avec micro. Les participants lisent un cahier de partitions où alternent chants populaires - pas seulement de l'époque maoïste - folkloriques, des airs d'opéra, des musiques de films, des chansons de variétés ou encore des musiques... américaines ! Ces chorales sont accompagnées par un orchestre souvent important. D'autres fois, il s'agit de petits groupes qui chantent et jouent eux-mêmes des instruments qui vont de la flûte au saxophone en passant par l'harmonica. Femmes et hommes jouent indifféremment de tous les instruments.

Les **musiciens** sont des musiciens d'orchestre de formations plus ou moins grandes ou de petits ensembles. Les orchestres jouent sous de grandes banderoles rouges aux caractères jaunes. Ceux qui jouent des instruments classiques (*Qin*; *Erhu* ; *Pipa* ; *Hsiao*...) sont en nombre beaucoup plus restreint et, un peu comme les adeptes du *taiji*, ils se tiennent à l'écart. Ils accompagnent parfois des chanteurs d'opéra. Si vous reconnaissez des airs, rien n'est plus facile que de se mêler aux musiciens et de les entonner avec eux !



« 10H30 Pékin »

Les **exercices de gymnastique**, se font à l'aide d'appareils de couleurs installés dans tous les parcs. Les participants sont en général des personnes de 60 ans et plus. Ces exercices sont le plus souvent pratiqués seul, à l'abri des regards, dans une grande concentration mais il arrive de trouver de grands groupes s'exerçant dans une ambiance sereine et bon enfant. Quelques rires et discussions peuvent se laisser entendre.

Lorsque vous apercevez une personne totalement statique dans une position qui vous donne, à la fois, une impression d'étrangeté et de temps arrêté, il s'agit d'un exercice de *taiji* communément nommé la « position de l'arbre ».



« 11H30 Pékin »

Les **danses** sont quant à elles contemporaines.

Elles vont du tango au rock'n'roll, parfois, au disco. La musique est enregistrée et amplifiée par des haut-parleurs (À Chengdu, d'un groupe à l'autre, c'est à celui qui mettra le son le plus élevé!).

Les groupes sont généralement composés de nombreux participants ; ils se côtoient même si les musiques et les rythmes diffèrent.

Les danses se font très souvent en couple mixte – (parfois les hommes sont plus âgés) ou encore à deux femmes ou des femmes seules, plus rarement des hommes seuls.

Tout cela donne une impression de fête !

A noter, chez les Chinoises, la posture des mains aux doigts gracieusement relevés. Les danses débutent vers 9 heures du matin et se terminent peu avant midi. Il y a toujours des spectateurs. Ils se mêlent rarement aux participants.



« 13H30 Chengdu »

Les **jeux** sont multiples. Le *jian zi* se pratique à deux ou à quatre. Il s'agit d'une sorte de petite balle à plumes de couleurs que l'on envoie en l'air avec le pied, en direction de l'un des partenaires.

Si le diabolos ou le *taiji qiù* - un jeu d'adresse composé d'une raquette sur laquelle est dessiné l'emblème *yin* et *yang* du *taiji* et d'une petite balle en mousse - et le *Kuai ban* - un assemblage de tablettes en bois rectangulaires qu'il faut faire claquer avec adresse, un peu comme des castagnettes - sont des jeux souvent individuels, celui des rubans multicolores que l'on manie à l'aide d'un bâton pour faire d'élégantes arabesques se fait à plusieurs.

Des **jeux de table** comme les cartes ou le *mah-jong* - ce dernier est particulièrement répandu à Chengdu - se jouent, eux, en sirotant du thé !

Les **calligraphes** tracent sur le sol des grands caractères à l'aide d'un pinceau haut comme un balai qu'ils humidifient régulièrement. Poèmes, pensées éphémères qui disparaissent peu après être écrits...



Intentions artistiques par Michèle Koltz-Chedid

Depuis mon premier séjour en Chine, en 2002, la Nature était devenue pour moi un sujet d'intérêt artistique. Je passais beaucoup de temps à me promener dans les parcs de Pékin et commençais à les peindre.

Au cours de ces nombreuses promenades, je fus frappée par l'existence d'une vie particulière dans ces lieux de récréation. Une vie à part entière ! Tout un théâtre d'activités se jouait là. Pourquoi ne pas montrer ces « Chinois côté jardins » à l'aide de la photographie que je pratiquais déjà depuis longtemps pour documenter ma peinture ?

Grâce à son instantanéité, la photo, me semblait plus appropriée que la peinture, pour rendre compte ces différentes expressions que sont le *taiji*, les danses, les chants avec ou sans chorales, les musiques des grands orchestres ou de petites formations classiques ou de jazz et des jeux de balle nombreux et variés.

Mon association avec la jeune photographe Aurélie Choiral, au regard neuf a considérablement enrichi mon propos.

En octobre 2011, nous voilà donc parties pour photographier « **un art de vieillir autrement** ». Car lors des premières approches, il m'avait semblé ne voir que des « retraités » s'adonner à ces différentes activités...

Nos séances prolongées et quotidiennes nous permirent de constater que la génération des « 30-40ans », même moins nombreuse, était bel et bien là !

Danses modernes, chorales, chansons populaires, jeux de balle et, avant de se rendre au travail, *taiji* matinal.

Au cours de nos prises de vue, nous étions souvent invitées à participer à ces différentes activités et nous pouvons témoigner de ces liens intergénérationnels particulièrement touchants.

Bien sûr il m'importe aussi de montrer ici l'aspect enjoué de la Chine pour tempérer une opinion occidentale souvent trop réductrice.

Oui, dans les parcs, les Chinois s'amuse ! Et c'est bien aussi un « **art de vivre autrement** ».

Et si l'on suivait leur exemple ..?

Espaces du quotidien par Vanessa Cuevas

Mouvements et vibrations dominent la sélection de ses photographies. La vie quotidienne dans les parcs chinois; le thème ne fait pas de doute, le sujet est posé.

Subtilement derrière ce méli-mélo des corps, des bras, des jambes, habits multicolores, foule anonyme, se dessine, légère, une harmonie.

D'abord surgissent les contrastes.

Joyeux chaos et discipline, amusement et sérieux, jeu et art, concentration et sourires, individus et communauté, hommes et femmes, vieux et jeunes, enfants et personnes handicapées, prédominance de la nature au milieu de la ville, Chine traditionnelle et Chine d'aujourd'hui, temples anciens et édifices contemporains, écriture chinoise et alphabet anglais, instruments musicaux orientaux et occidentaux. Extérieur et intériorité.

Ces contrastes cependant ne sont qu'apparence. Ils ne résistent pas longtemps au regard qui veut bien s'attarder.

Surgit alors une impression de communion des individus dans les mouvements, dans les regards, dans la vibration des voix et des instruments, communion aussi avec la Nature.

De près, se révèle le plaisir de partager, d'être ensemble, chaque individu semble avoir sa place.

De loin, l'observateur peut avoir la sensation d'entrer dans l'intimité de gestes quotidiens que nous ne ferions qu'à l'abri des regards, le matin dans la salle de bain. Cette intimité est bien présente mais partagée avec une multitude, dans un parc public.

Ces jardins véritables *espaces du quotidien*.

Communion, partage, rencontre.

Dans le groupe, l'individu est fondu mais ne s'y perd pas.

S'en dégage un sentiment de communauté, d'appartenance.

C'est peut-être le plus troublant; derrière la masse anonyme, les individus existent, se rencontrent, se respectent, prennent et se donnent une place.

Rencontres de générations qui se côtoient. Les plus âgés y ont une vie active, une vie physique, et ils sont présents, dans la ville, à part entière.

Rencontre des genres qui se lient, se mélangent, donnent, échangent; hommes-femmes, hommes-hommes, femmes-femmes.

Rencontre des disciplines et des arts, rencontres des adeptes et des artistes, danseurs, chanteurs, musiciens, sportifs, joueurs de société et de rue, écrivains, créateurs.

Rencontre à toutes heures du jour.

En filigrane mais très présente, la Nature, la verdure tachetée des couleurs d'un quotidien plus occidental, les chaises et les thermos en plastique, les survêtements américains, les saxophones.

Au bout, l'harmonie se transforme en poésie.

Chaos, contrastes, harmonie, communion, poésie.

A la fin reste la spiritualité.

Expositions



Expositions

A BRUXELLES 2014

Du 14 mars au 04 avril 2014

A la maison du Grand-Duché de Luxembourg
Avenue de Cortenberg, 75 – 1000 Bruxelles

Carton d'invitation

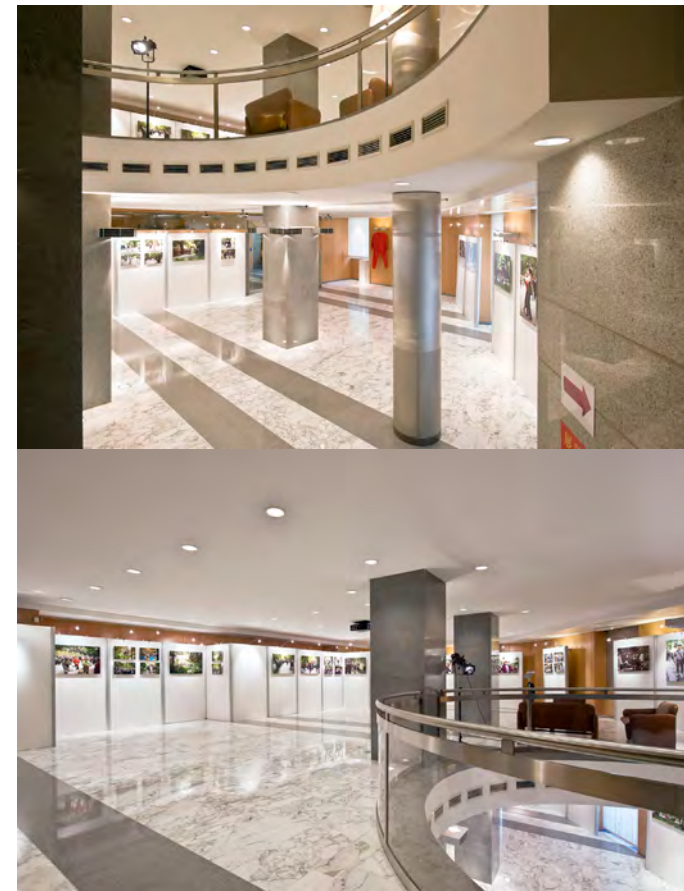


Programme

Chaque samedi une animation autour de l'exposition est prévue :

- Dégustation de thé
- Démonstration de Gi Qong
- Concert de musique traditionnelle chinoise

Salle d'exposition



LES CHINOIS CÔTÉ JARDINS, UN ART DE VIVRE ET DE VIEILLIR AUTREMENT

Expositions

Au LUXEMBOURG 2013

Du 07 juin au 07 juillet 213

Au Cercle Cité Ratskeller

Rue du Curé – Luxembourg

Carton d'invitation



Programme

Activités « COTE JARDINS » le 30 juin 2013 dans le parc Edmond Klein de la ville de Luxembourg. Démonstrations animations sportives, dégustation de thé et spécialités chinoises, jeux d'échec, jeux de Go, Majhong, Musiciens, Calligraphie...

Salle d'exposition



LES CHINOIS CÔTÉ JARDINS, UN ART DE VIVRE ET DE VIEILLIR AUTREMENT

Contacts

Pour plus d'informations :

Michèle Koltz-Chedid

+32 / 26468681

www.mkc.lu

michele.koltz@gmail.com

Aurélie Choral

+32 / 488626606

www.aureliechoiral.com

aureliechoiral@gmail.com